



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției
internationale privind reprimarea actelor de terorism
nuclear, semnată la New York la 14 septembrie 2005**

**Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției
internationale privind reprimarea actelor de terorism nuclear,
semnată la New York la 14 septembrie 2005, transmis de
Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.70 din 20.03.2006,**

CONSILIUL LEGISLATIV

**În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2)
din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,**

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

**1. Obiectul prezentului proiect de lege constă în ratificarea
Convenției internationale privind reprimarea actelor de terorism
nuclear, adoptată de către Adunarea Generală a Organizației
Națiunilor Unite și apoi, deschisă spre semnare la New York, la 14
septembrie 2005. Prin Convenție, sunt încriminate o serie de fapte,
este determinat conceptul de „acte de terorism nuclear” și se stabilește
jurisdicția penală pe bază principiului *aut dedere aut iudicare*. Se
prevede, totodată, prioritatea dreptului internațional umanitar, față de
prezenta Convenție și de dreptul intern (art.4). Convenția este deschisă
participării tuturor statelor, ratificarea acesteia putându-se face,
potrivit prevederilor din art.24, de către statele care au semnat-o.**

**Constituind un tratat internațional multilateral semnat la nivel de
state, Convenția urmează să fie supusă Parlamentului, potrivit art.19 alin.(1)
lit.a) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, spre a fi ratificată prin lege.**

**Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria
legilor organice, fiind prevăzute fapte care constituie infracțiuni. Potrivit
art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată
este Camera Deputaților.**

2. Întrucât Convenția a fost adoptată de către Adunarea Generală a O.N.U., iar semnarea de către România a avut loc la 14 septembrie 2005, propunem ca în **art.1**, să se includă mențiunea „adoptată de către Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite prin Rezoluția nr.A/RES/59/290/2005 și semnată de România ...”.

3. În **art.6 și 7**, din convenție, se prevede adaptarea legislației naționale, în sensul de a încrimina aceste fapte și a stabili pedepsele corespunzătoare. Din acest punct de vedere menționăm că în conformitate cu prevederile art.22 alin.(6) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, în cazul tratatelor ale căror dispoziții implică modificarea sau completarea unor acte normative în vigoare, actul de ratificare va **trebui să includă prevederi exprese, cu trimiteri clare, prin care se modifică dispozițiile normative**, pentru asigurarea concordanței cadrului legal, cu prevederile tratatului.

4. Având în vedere necesitatea asigurării unei rigori speciale acestui document juridic, sugerăm revederea traducerii făcute din limba engleză, spre a avea o traducere corectă și a se folosi termenii adecvați domeniului. Sub acest aspect, semnalăm că în **art.5**, a fost omis cuvântul „măsuri” și nu sunt folosite cuvintele din textul englez - în loc de „aceste infracțiuni”, s-a scris „faptele”; nu sunt menționate în Preambul, unele documente cu denumirea lor exactă „Declaration on the Occasion ...”; cuvintele din limba latină - „*inter alia*” sunt de circulație internațională și nu se traduc, pentru că nu sunt din limba engleză; cuvântul „*means*” din **art.1** este tradus în trei feluri - **înseamnă, reprezintă și se înțelege**, deși ar trebui asigurată unitatea de exprimare; cuvintele „*as imposing an obligation*” (**art.16**) nu pot fi traduse „ca enunțând o obligație”; expresia corectă din **art.19** este „cu legislația sau procedurile aplicabile naționale” („*its national law or applicable procedures*” - tradus altfel, modifică sensul); în **art.24**, trebuie folosită expresia consacrată în domeniu - „**Prezenta Convenție**”; în **clauza finală**, expresia „*shall be deposited*” se traduce în aceea „**va fi depus**”, nu „**trebuie depus** ș.a).

PRESEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 417/21.03.2006